

上海话小词典

shanghaihua xiaocidian

钱乃荣
著



上海大学出版社

上海话小词典

上海话小词典

8.5

上海话小词典

钱乃荣 著



上海大学出版社

· 上海 ·

图书在版编目(CIP)数据

上海话小词典/钱乃荣著. —上海:上海大学出版社,
2017.8

ISBN 978 - 7 - 5671 - 2894 - 1

I. ①上… II. ①钱… III. ①吴语—词典

IV. ①I277.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 185798 号

责任编辑 黄晓彦
美术编辑 缪炎栩
技术编辑 金鑫 章斐

书 名 上海话小词典
作 者 钱乃荣
出版发行 上海大学出版社
社 址 上海市上大路 99 号(邮政编码:200444)
网 址 <http://www.press.shu.edu.com>
发行热线 021 - 66135112
出 版 人 戴骏豪

印 刷 江苏句容市排印厂
经 销 各地新华书店
开 本 787mm × 1092mm 1/32
印 张 8
字 数 270 千字
版 次 2017 年 9 月第 1 版
印 次 2017 年 9 月第 1 次
书 号 ISBN 978 - 7 - 5671 - 2894 - 1/H · 338
定 价 28.00 元

凡 例

这是一本普及版的上海话小词典,共收词语约 5000 条,浓缩汇总了上海方言日常生活中最为实用的词语,包括常用的上海话俗语、外来语、新流行语,遍及当今生活的各个基本方面。正文编排体例如下:

1. 正文所收词目按上海方言音系序列编排。词目使用考实的本字,这些字的绝大多数在 20 世纪 80 年代初经复旦大学“吴方言研究室”组织考证过。若本字外尚有使用较广的俗字,则在符号“◇”后说明。

有的词目中的难字或不存在于普通话的汉字,引用权威辞书《广韵》《集韵》《玉篇》等,说明该字的古音和古义,与上海话今读音释义严格对应。

词目中原有少数有音无字者,按第一、第二届上海方言国际学术研讨会上方言专家集体讨论所审定的汉字记写。词目的有些说明文字,也置于符号“◇”的后面。

2. 对每个词目,先列出上海话拼音。词目的注音,采用 2006 年“第一届上海方言国际学术研讨会”上通过的“上海话拼音方案(老派)”。除标注上海话的声母、韵母和单音节词声调外,在拼式中还隐含双音节、多音节词的实际连续变调。

词目中有两种读法者,若读音不同而释义相同,则不同读音之间用表示或者的符号“/”隔开;若读音不同、释义也不相同,则分行注音释义;若词目中要分两个或两个以上的语音单位(即“语音词”)来连读,则用空格标出两个语音词之间的小停顿。

3. 词语的拼音后,是该词目的汉字写法。凡加括号“()”的字,即可读可不读的字,前面分别进行注音。有的首字不同,在音序排列的不同场合出现。

4. 词目标注词性。分别用〈名〉、〈动〉、〈形〉、〈数〉、〈量〉、〈代〉、〈副〉、〈介〉、〈连〉、〈助〉、〈叹〉、〈拟〉来表示名词、动词、形容词、数词、量词、代词、副词、介词、连词、助词、叹词、拟声词。与普通话形义相同的词目只标注词性,不作释义。

5. 在词性之后,用[旧]表示在上海话历史上使用过的、如今很少见闻的

词语;用[俚]表示俚语;用[詈]表示骂人的话。

6. 同一词目下的不同词性之下的不同义项,用“①、②……”分别列出。释义后用“:”引出例句,两个以上的例句之间用“|”隔开。例句采用当今通行的上海话口语实例。

7. 所收词目的释义,以上海话日常交际中的常见意义和用法为依据分立义项,某些出现于普通话中的用法和意义原则上不予收录。

为了便于理解上海话的例句,免得在手册例句中随处解释,在正文最前面列有“最基础词语”一栏,其中列有上海话中最常使用的词语音、文字和释义。

为方便检索,正文后有按词义分类的“词目义类索引”。

本词典音序使用方法

下面是按照字母表次序排列的上海话拼音声母、韵母表,其中带底纹的字母是韵母,其他字母是声母,声母中第二字母为 h 的,是浊音声母。各个声母和韵母后面的汉字都代表读此音的声母或韵母的发音。

a 啊

ak 鸭

an 樱

ang 肮

ao 拗

b 摆报绷笔

bh 牌跑碰别

c 采吵畅拆

d 带到打搭

dh 汰淘荡特

e 埃

ek 厄

en 恩

er 耳

f 付泛方发

fha 维万房服

g 改高港隔

gh 茄搞戛轧

h 蟹好亨黑

hh 鞋号行盒

j 鸡焦酱脚

jh 健乔强极

k 揩敲空掐

l 里老冷辣

m 买满猛麦

n 糯扭嫩热

ng 我外硬额

o 哑

oe 暗

ok 恶

ong 喻

ou 欧

p 派泡胖拍

q 起秋青曲

s 啥少生煞

sh 站嘲重石

t 拖偷痛搨

v 勿

w 喂横温挖

wh 无换黄划

x 稀小新歌

xh 前邪详席

y 依妖央一

yu 椅

yh 盐摇洋药

yhu 雨圆云月

y 字

z 子做终扎

注:y、yh、yu、yhu 原为零声母字的标音法,这里作声母处理。

上海话发音详解

一、上海话的声母

上海话的声母一共有 26 个。

1. 上海话中,以下 17 个声母与普通话相同,上海话拼音标注与汉语拼音相同。

b(剥) p(朴) m(摸) f(福) d(答) t(塔) n(纳) l(蜡)
g(鸽) k(渴) h(喝) j(鸡) q(妻) x(希)
z(资) c(雌) s(思)

2. 以下 5 个声母,普通话没有,但是与英语的读音相同,就是通常称做“浊辅音”的声母。

bh[b](薄) dh[d](达) gh[g](轧)
sh[z](词) fh[v](服)
 (“[]”内为国际音标注音)

这些声母,本拼音方案一律用“h”加在同部位发音的“清辅音”的后面表示浊音。这些声母相对应的清辅音依次是 b、d、g、s、f。

3. 还有 3 个声母,也是浊辅音声母,也在相对应的“清辅音”后面加个“h”。

jh[ɟ](旗) xh[ʒ](齐) hh[ɦ](盒)
它们相对应的清辅音声母是 j、x、h。

4. 还有 1 个声母,是后鼻音,上海话中能发声母。

ng[ŋ](额)

5. 鼻音声母 m、n、ng 和边音声母 l 标音不分清浊。

二、上海话的韵母

上海话的基础韵母(即发音各不相同的韵)一共有 22 个。

1. 以下 9 个韵母与普通话读音相同:

i(衣) u(乌) yu(迂)

a(啊) o(哦) y(字)
en(恩) ong(翁) er(而)

在这些音中,“yu(迂)”和“y(字)”两个音用的字母与普通话拼音不同,因为用“yu”是为了避免电脑上难以打出的“ü”,用“y”而不用“i”作为“字”的韵母,是因为仍需要用i照顾到记写沪剧语音中“分尖团”的老上海话音(如“死 si”和“喜 xi”有别,“死 si”与“四 sy”也有别)。

2. 下面一个韵,与普通话“ye(耶)、yue(约)”中的“e”读音相同。

e[ɛ](埃)

3. 以下两个韵母与普通话的读音稍有不同,上海话读成口腔不动的单元音,但本方案中字母写法与普通话相同。

ao[ɔ](澳) ou[ʊ](欧)

4. 上海话有两个鼻化音的韵:

an[ã](张) ang[ã̃](章)

发音的方法是:鼻音与元音“[a]”、“[ɑ]”同时发出,因此与普通话的鼻音稍后发出的 an、ang,有点差别。

5. 上海话的4个人声韵读音如下:

ak[ʌʔ](鸭) ek[əʔ](扼) ok[oʔ](喔) ik[iʔ](益)

ak:读“阿”的短促音,如上海话“阿哥、阿弟”的“阿”。

ek:读如英语不定冠词“a”的发音。

ok:读“哑”的短促音,读如英语“book”中“oo”的发音。

ik:读如“已”的短促音,读如英语“is”“it”中“i”的发音。

其中,“k”在韵母里是入声的标志,表示喉部的急促收尾音。

6. 上海话中有三个辅音能作韵母用,后面没有元音。

m(姆) n(唔) ng(鱼)

7. 上海话中还有一个韵为普通话、英语所无,但在德语、法语中有。

oe[ø](安)

它的发音,如发普通话“ü”的圆嘴唇口形,但把口张大点儿,就读出了“oe”音。

三、上海话中“i、u、yu”开头的零声母字的标音法

与普通话一样,标为“y、w、yu”。

如:yi 衣 ya 呀 yang 央 yin 音 yong 永 yik 一 wu 乌

we 喂 woe 碗 wang 汪 wak 挖 yu 淤 yuoe 怨 yuik 郁

上海话中“i、u、yu”开头的字，有部分读浊音的零声母，拼写时就在第二字母的位置加上“h”，用以区别读清音的零声母字。试比较：

意 yi, 移 yhi; 要 yao, 摇 yhao;

污 wu, 舞 whu; 往 wang, 黄 whang;

迂 yu, 雨 yhu; 怨 yuoe, 圆 yhuoe。

其他浊音的零声母字，都用“hh”表示声母，试比较：

澳 ao, 号 hhao;

呕 ou, 后 hhou;

矮 a, 鞋 hha;

爱 e, 害 hhe;

暗 oe, 汗 hhoe。

四、其他拼写法

1. yu 和 yu 开头的韵母，在与声母相拼时，除了与声母“n”“l”外，都可省去“y”，只写作“u”。如：贵 ju, 券 quoe, 许 xu, 倦 jhuoe。但“女 nyu、旅 lyu”不能省。

2. “iou、uen”两个韵母，与声母相拼时，写作“iu、un”，即与普通话拼音处理相同。如：救 jiu, 昏 hun。

五、上海话的声调

上海话有 5 个声调，用 1 到 5 的五度来表示声调的高低，1 度最低，5 度最高。

1. 第一声阴平，读 52(低)，读如普通话的第四声去声。

2. 第二声阴去，读 34(底)。

3. 第三声阳去，读 23(地)。

第二声和第三声调形相同，一个配清辅音开头的音节，所以高一点；一个配浊辅音开头的音节，所以低一点。

4. 第四声阴入，读 5(跌)。

5. 第五声阳入，读 12(蝶)。

上海话在说话中实际发音是有“连读变调”的。两字连读的连读调大致就是前字声调的向后字延伸。三字组以上的连读调，阴平字和阳入字领头的，

也是第一字调的向后两字的延伸。其余三个声调都用先低后高再加上一个最低的低降调“21”构成。

所以,上海话在实际连读中,其实从两字组到五字组的词除了首字外,后面的字都失去了本字声调的原调,成为几组简单的连读调。

下面是连读调调型总表(A、B表示两式或用):

单字调	两字连读调	三字连读调	四字连读调	五字连读调
阴平 52	55 + 21	55 + 33 + 21	55 + 33 + 33 + 21	55 + 33 + 33 + 33 + 21
阴去 34	33 + 44	33 + 55 + 21	33 + 55 + 33 + 21	33 + 55 + 33 + 33 + 21
阳去 23	22 + 44	22 + 55 + 21	22 + 55 + 33 + 21	22 + 55 + 33 + 33 + 21
阴入 5	3 + 44	3 + 55 + 21	3 + 55 + 33 + 21	3 + 55 + 33 + 33 + 21
阳入 ₁₂	1 + 23	1 + 22 + 23	A. 1 + 22 + 22 + 23 B. 2 + 55 + 33 + 21	2 + 55 + 33 + 33 + 21

我们把表示连读调的两个数字用“下标”方式标在音节字母后,举例说明如下:

天 ti₅₂, 天堂 ti₅₅ dhang₂₁, 天落水 ti₅₅ lok₃ sy₂₁, 天下世界 ti₅₅ hho₃₃ sy₃₃ ga₂₁;

快 kua₃₄, 快手 kua₃₃ sou₄₄, 快手脚 kua₃₃ sou₅₅ jiak₂₁, 快手快脚 kua₃₃ sou₅₅ kua₃₃ jiak₂₁;

后 hhou₂₃, 后头 hhou₂₂ dhou₄₄ 后天井 hhou₂₂ ti₅₅ jin₂₁, 后门口头 hhou₂₂ men₅₅ kou₃₃ dhou₂₁;

一 yik₅, 一级 yik₃ jik₄, 一末生 yik₃ mek₅ san₂₁, 一天世界 yik₃ ti₅₅ sy₃₃ ga₂₁, 一本三正经 yik₃ ben₅₅ se₃₃ zen₃₃ jin₂₁;

热 nik₁₂, 热煞 nik₁ sak₃, 热天色 nik₁ ti₂₂ sak₂₃, 热汤热水 nik₁ tang₂₂ nik₂ sy₂₃ / nik₂ tang₅₅ nik₃₃ sy₂₁, 热依大头昏 nik₂ nong₅₅ dhu₃₃ dhou₃₃ hun₂₁。

由于“上海话拼音方案”在设计上的巧妙,可以不用数字标示声调,依靠声母和韵母的字母来暗示单字声调和连读调。

从上面的表可以看到,上海话中只有阴平单字调和阴平开头的连读调是直下降的调型,本书在阴平声调开头的词条开头用“”符号标示出来。

其他声调大致都是由下往上升的。在一个字的拼音里,凡是声母第二字母是 h 的,和声母是 m、n、ng、l 的(第 1 条件),都为阳声调;韵尾有 k 的(第 2 条件),都为入声调。这样就在拼式上可以区分了阴去、阳去、阴入、阳入四个声调(阴去两个条件均无;阳去条件 1 有,2 无;阴入条件 1 无,2 有;阳入两个条件均有)。阴平声调单字调(和阴去一样两个条件均无)和阴平开头的连读

调,就在开头的地方加一个符号“'”,如“天下世界`t'ihhosyga”,用以标示与阴去声调的区别。

这样我们完全可以在这本词典中不标上数字,就能读出所有词条的声调和连读调了。

有的词条在注音中有一个空档,因为这个词条在发音中有个小停顿,即是用前后两个单字调或连读调分开来读的。比如,“荡马路”这个词条有两种发音:dhangmolu(22 + 55 + 21)和 dhangmolu(23 22 + 44)。前者三字连读,后者第一字和后两字分读,中间有很小的停顿,它们的声调有很大差异。但大多数词语只有一种读法。

上海话中有一个与连调规律例外的情况:否定词“勿(阳入字)”开头的三字组词语,不读阳入开头的“1 + 22 + 23”连读调式,而一定读成阴入开头的“3 + 55 + 21”调式,还有很少数的四字组“勿”字开头的词语只能读A式。这时,我们将字母v替换了fh,如“勿开心”的拼式写为“vakkexin”,用于反映这个三字组不读通常的“1 + 22 + 23”调式,而读“3 + 55 + 21”调式。

六、新派语音和老派语音的差异

方言是活的、变化着的语言,都会有内部差异。上海话的主要差异是:60岁以上的上海人说的多是老派语音,60岁以下的上海人说的多是新派语音或向新派过渡中的语音。本书采用老派音系注音。

新派语音是简化了的老派语音,老派与新派相比,主要有以下几个差别。

1. 老派鼻化音韵有 an、ang 两个韵,在新派中并成一个音。如:

“打(dan) ≠ 党(dang)”,“张('zan) ≠ 章('zang)”,“绷('ban) ≠ 帮('bang)”;新派合并为“ang”。

2. 老派入声韵中有 ak、ek 两个韵,在新派中并成一个音。如:

“杀(sak) ≠ 色(sek)”,“辣(lak) ≠ 勒(lek)”,“搭(dak) ≠ “得(dek)”;新派合并为“ak”。

3. 老派韵母能区分 oe、uo 两个韵母,而新派合并成一个音。如:

“暗(oe) ≠ 碗(woe)”,“赶(goe) ≠ 管(guoe)”,“汉(hoe) ≠ 焕(huoe)”;新派合并为“oe”。

4. 老派韵母能区分 yu、yuoe 两个韵母,而新派合并成一个音。如:

“喂(yu) ≠ 怨(yuoe)”,“雨(yhu) ≠ 圆(yhuoe)”,“具(jhu) ≠ 杈(jhuoe)”;新派合并为“yu”。

5. 老派韵母能区分 iak、ik 两个韵母,而新派合并成一个音。如:

“结(jik) ≠ 脚(jiak)”, “叶(yhik) ≠ 药(yhak)”;新派合并成“ik”。

由于语音的合并有一个漫长的过程,有的中年人在上面几项中,有些字音合并了,有些字音正在合并中或没有合并,所以上述情况大家都应该了解一下。好在第 1、2 项的字比较多,后三项都只有少量字,所以了解老派、新派的差异以后只要把上述的老派声母和韵母合并起来读就成了新派上海话语音。

上海话词语注音举例(括号内为普通话意思):

shanghe 上海 shanghe hhehho 上海言话(上海话) whangpugang 黄浦江

'suzowhu 苏州河 shyti 事体(事情) mekshy 物事(东西)

bhekxian 白相(玩) dan bhan 打朋(开玩笑)

ghak bhanyhou 轧朋友(交朋友) cek yhanxian 出洋相(闹笑话,出丑)

'linfhekqin 拎勿清(不能领会) dhaojianwhu 淘浆糊(混)

ao shaoyhin 拗造型(有意塑造姿态形象) ghe 陞(靠) kang 囤(藏)

yin 潏(凉、冷) dia 嗲 whakji 滑稽 sekyi 适意(舒服)

diklikgun yhuoe 的粒滚圆(非常圆) sylindakdi 水淋漓滂(湿淋淋)

laoselaosy 老三老四(卖老)

上海话最基础词语

1. 数词

一 yik

二 ni/lian

三 'se

四 sy

五 n

六 lok

七 qik

八 bak

九 jiu

十 shek

廿 nie

零 lin

半 boe

两 lian

2. 人称词

我 ngu 我。

阿拉 aklak 我们。

侬 nong 你。

哪 na 你们。

伊 yhi 他、她、它。

伊拉 yhila 他们、她们。

3. 指别词

(1) 指别人、物

矜个 ghekghek/ghekhhek/迭个 dhikghek/dhikhhek 这个。

埃个 'eghek/'ehhek/伊个 'yighek/'yihhek 那个,另一个。

矜眼 ghekng 这点。

埃眼 'enge/埃面一眼 'emiyikng 那点。

(2) 指别地点

矜搭 ghekdek/迭搭 dhikdak①这儿。②又用作“定指”,指手指点处或说话双方预知的地方。

埃面 'emi/伊面 'yimi 那儿。

矜面 ghekmi 定指的远处。

(3) 指别时间

矜抢 ghekqiang 这段时间,或定指那阵子。

矜个辰光 ghekghek shenguang 这时候,或定指那时候。

矜歇 ghekkik 这会儿,或定指那时。

(4) 指别方式程度

矜能(介) gheknen/gheknenga 这么。

矜能样子 gheknenyhanzy 这样子,这么。

介 'ga 这么,只用在形容词前表示方式:矜件衣裳~难看!

4. 疑问词

(1) 问人

啥人 sanin 谁。

(2) 问东西

啥 sa/啥个 saghek 什么。

(3) 问时间

几时 jishy/啥辰光 sashenguang 什么时候。

(4) 问地点

阿里 hhali/阿里搭 hhalidak 哪里:依从~来个?

(5) 问数量

几 ji/几化 jiho/多少 'dusao 几,多少。

(6) 问原因

为啥 whesa/哪能 nanen 为什么, 怎么。

(7) 问选择

阿里个 hhalighek 哪个。

(8) 问方式程度

哪能 nanen 怎么。

5. 最常见词

物事 mekshy 东西。

事体 shyti 事情。

言话 hhehho 话(俗写作“闲话”)。

自家 shyga 自己。

一家头 yikgadhau 一个人。

一眼眼 yikngenge 一点儿。

白相 bhehxian 玩。

摆 ba 放。

拨 bek①给。②被。

勿 fhek 不。

呒没 mmek 没有。

老……个 lao… ghek 很。

邪气 xhiaqi 非常。

顶 din 最。

交关 jiaogue①很多。②很。

侬 she 都, 全。

辣辣 laklak①在。②在那儿。

辣海 lakhe 在那儿。

葛佬 geklao 所以。

……浪 lang……上。

外头 ngadhau 外面。

里向 lixian 里面。

一趟 yiktang 一次。

脱 tek 掉。

脱 tek/脱仔 tekzy/得 dek/得仔 dekzy/告 'gao 和,与。

乃末 nemek①这下。②于是。③现在。

个 ghek/hhek①的。②地。

佬 lao①表示连接。②表示因果。

佬啥 laosa 等(表示列举未尽或列举后煞尾)。

哦 fha①吗。②吧。

唻 le 啦。

喔唷 okyo 表示感叹。

喏 'nao 表示给予。

音 节 表

(音节右边的页码指词典正文的页码)

A		bhiao 嫖	13	cok 戳	24	dhoe 转	38
		bhik 别	13	cong 葱	24	dhok 毒	38
a 啊	3	bhin 平	14	cou 臭	25	dhong 桐	39
ak 鸭	3	bho 爬	14	cu 粗	25	dhou 头	39
an 樱	4	bhoe 蟠	14	cy 吹	25	dhu 大	40
ang 肮	4	bhok 薄	14	D		di 低	41
ao 噢	4	bhong 篷	15	da 带	27	dia 嗲	42
B		bhu 婆	15	dak 搭	27	diao 刁	42
		bi 焯	15	dan 打	28	dik 跌	43
ba 摆	6	biao 表	16	dang 当	30	din 钉	43
bak 八	6	bik 瘰	16	dao 刀	30	doe 短	44
ban 绷	7	bin 冰	16	de 单	31	dok 笃	44
bang 帮	7	bo 疤	17	dek 得	31	dong 东	45
bao 爆	8	boe 搬	17	den 蹲	31	dou 兜	45
be 扳	8	C		dha 汰	32	du 多	46
bek 拨	9	ca 扯	19	dhak 踏	33	E	
ben 奔	9	cak 拆	19	dhang 荡	33	e 哎	47
bha 罢	9	can 畅	20	dhao 淘	34	ek 龛	47
bhak 白	10	cang 窗	20	dhe 淡	35	er 耳	47
bhan 碰	10	cao 抄	20	dhek 凸	36	F	
bhang 旁	11	ce 搀	21	dhen 钝	36	fak 发	48
bhao 跑	11	cek 出	22	dhi 电	36	fang 方	49
bhe 办	12	cen 秤	23	dhiao 调	37	fe 泛	50
bhek 葶	12	co 叉	23	din 停	38	fen 分	50
bhen 盆	12	coe 穿	24				
bhi 皮	12						